

УДК 811.11

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/44-2-31>

Анастасія КУЗНЄЦОВА,

orcid.org/0000-0001-8668-8456

асистент кафедри іноземної філології

Київського національного університету культури та мистецтв

(Київ, Україна) serhienko14@gmail.com

Маргарита АМІРХАНОВА,

orcid.org/0000-0001-7659-9214

асистент кафедри іноземної філології

Київського національного університету культури та мистецтв

(Київ, Україна) margarita.amirhanova@gmail.com

ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ЗА ДОПОМОГОЮ СЕРІАЛІВ І ТЕЛЕВІЗІЙНИХ ШОУ

Англійська мова – невід’ємна частина сучасного суспільства. Вона вважається найпоширенішою мовою. Також англійська визначена офіційною та робочою мовою Організації Об’єднаних Націй. Міжнародна торгівля, робота банківської системи, діяльність транспортної системи на суші, морі й у повітрі здійснюється англійською мовою. Більше половини світових радіо- та телепрограм – англійською. І більше того, олімпійські ігри та інші спортивні змагання між країнами обрали офіційною мовою саме англійську.

У всіх країнах світу вивченню англійської мови надають велике значення, її вивчають у школах, університетах та інших освітніх закладах. Англійська мова, безумовно, необхідна студентам, які хочуть здобути гідну освіту. Саме тому іноземну мову, а саме англійську вивчають у більшості університетах нашої країни.

Знання іноземної мови стає дедалі більш затребуваним. Англійська мова завжди була найпопулярнішою мовою на планеті, саме нею говорять у більшості зарубіжних серіалів і ТВ-шоу. Серіали та телевізійні шоу відомі не лише своїм умінням розглядати різні теми, дарувати художні цінності або давати їжу для розуму, вони також здатні навчити людину зрозуміти місцевий діалект, вивчити нові слова та навчитися говорити, повторюючи за улюбленими персонажами. Для педагога необхідний оптимальний підхід до вивчення іноземної мови, щоб він міг створити свій індивідуальний стиль передачі майбутнім поколінням. Серіали можуть стати гарною альтернативою книгам, які, за офіційними даними, читають лише 43% громадян. Серіали ж дивиться 81% населення.

Можливо, ви вважаєте, що серіали та фільми – це лише безглузда розвага, марна трата часу, однак таке проведення часу також може привести у ваше життя багато корисного та цікавого. Згадаймо про перегляд серіалів і фільмів іноземною мовою – тут користь очевидна. Розберемося, як дивитися серіали та фільми «розумно».

Вивчати англійську з фільмів і серіалів – це, напевно, один із найлегших і найдоступніших способів підтягнути свій рівень англійської мови. Він підходить для будь-якого віку, адже вчитися ніколи не пізно.

Ми хотіли би розповісти про вивчення англійської мови шляхом перегляду серіалів і телевізійних шоу, про те, як правильно це робити.

Ключові слова: *серіали, переклад, іноземна мова, шоу, Інтернет.*

Anastasia KUZNIETSOVA,

orcid.org/0000-0001-8668-8456

Assistant at the Department of Foreign Philology

Kyiv National University of Culture and Arts

(Kyiv, Ukraine) serhienko14@gmail.com

Marharyta AMIRKHANOVA,

orcid.org/0000-0001-7659-9214

Assistant at the Department of Foreign Philology

Kyiv National University of Culture and Arts

(Kyiv, Ukraine) margarita.amirhanova@gmail.com

LEARNING FOREIGN LANGUAGE THROUGH SERIES AND TELEVISION SHOWS

English is an integral part of modern society. It is considered the most common and used language. English is also the official and working language of the United Nations, International trade, the operation of the banking system, the

activities of the transport system on the land, sea, and air are carried out in English. More than half of the world's radio and television programs are in English. Moreover, the Olympic Games and various competitions between the countries have chosen English as their official language.

In all countries of the world, the study of English is given great importance, it is studied in schools and universities. English is definitely needed for students who want to get a decent education. That is why a foreign language, namely English, is studied in most universities of our country.

Knowledge of a foreign language is becoming increasingly popular in our world. English has always been the most popular language on the planet. And it is spoken in most foreign series and TV shows. TV series and TV shows are known not only for their ability to consider high topics, give artistic values or give food for thought, but they are also able to teach a person to understand the local dialect, learn new words and learn to speak by repeating favorite characters. The teacher needs an optimal approach to learning a foreign language so that he can create his own individual style of transmission to future generations. TV series can be a good alternative to books, which, according to official data, are read by only 43% of Ukrainian citizens. The series is watched by 81% of the population.

You may think that TV series and movies are just pointless entertainment, a waste of time. However, this pastime can also bring a lot of useful and interesting things into your life. Let's remember watching TV series and movies in a foreign language – the benefits are obvious. Let's understand how to watch TV series and movies "smartly".

Learning English from movies and TV series is probably one of the easiest and most accessible ways to improve your English. It is suitable for any age because it is never too late to learn.

We would like to talk about learning English by watching TV series and TV shows, how to do it right and to share some useful tools.

Key words: series, translation, foreign language, show, Internet.

Постановка проблеми. У статті розглянуто питання про значення відеоматеріалів для ефективного вивчення іноземної мови (англійської). Чому ті, хто зацікавлений у тому, щоб досягти високого рівня знань, здебільшого віддають перевагу саме цьому способу?

Аналіз досліджень. Науковий підхід до вивчення іноземної мови за допомогою серіалів і телевізійних шоу ми можемо побачити в А. Р. Баранової. Саме вона зазначила, що «вчити іноземну мову (особливо нові слова та висловлювання) – це важка і кропітка праця, яка вимагає постійного зубріння та витрати великої кількості часу, але цього можна уникнути за допомогою перегляду серіалів і телевізійних шоу англійською мовою» (Баранова, 2014: 1).

Мета статті – визначити, наскільки серіали та телевізійні шоу сприяють вивченню англійської мови.

Виклад основного матеріалу. Чому ж вивчення англійської за серіалами та ТВ-шоу є дієвим способом?

1. Ви навчатесь та розважаєтеся одночасно. Перегляд ТВ-шоу та серіалів в оригіналі стане для вас гарним мотиватором. Крім того, ви отримуете унікальну можливість побачити новинку ТБ чи черговий сезон серіалу раніше за всіх.

2. Ви розвиваєте навичку сприйняття англійської мови на слух. Перегляд відео англійською – один із найкращих способів тренування сприйняття англійської мови. Якщо щодня приділяти уважному перегляду хоча би 15–20 хвилин, то вже за 2–3 місяці ви почнете розуміти фрази героїв без субтитрів. Вивчення англійської з ТВ-шоу і серіалів допомагає звикнути до різних акцентів та інтонацій.

3. Ви збільшуєте свій словниковий запас. Під час перегляду серіалу чи фільму можна значно розширити свій лексичний запас. Про значення багатьох слів ви здогадуватиметеся із контексту – побачите, у якій ситуації герої використовують ті чи інші вирази. Наприклад: Long time no see! – Давно не бачилися!; Till next time! – До наступного разу!; I'm looking forward to it – Чекаю на це з нетерпінням; Quite so – Цілком правильно і т. ін.

4. Ви вивчаєте фразові дієслова, ідіоми, розмовні форми слів і сленг. Герої відео говорять так, як говорять носії. Вони використовують у своєму мовленні розмовні скорочені форми слів, фразові дієслова та сленгові слова, такі як: get after – переслідувати; be out – відсутня; call back – передзвонити; check in – зареєструватися; come in – входити; props – респект; smashing – чудовий; chin wag – приємна довга розмова.

5. Ви вчитеся правильної вимови. Під час перегляду відео ви слухаєте, як звучить живе мовлення: які інтонації, логічні паузи та наголоси використовують актори. Поступово ви почнете несвідомо копіювати мову носіїв, вживати фрази, дотримуватися їхнього темпу мови, інтонації тощо.

6. Ви вчитеся розуміти гумор носіїв мови. Англійський гумор здається нам дивним і незрозумілим, оскільки значна частина жартів ґрунтується на грі слів. Щоб познайомитися ближче з гумором британців чи американців, дивіться гарні комедії, наприклад, серіал «Друзі».

Для вивчення іноземної мови необхідно цілком поринути у мовне середовище, і зробите це можливо двома способами:

1. Поїхати на півроку жити до англомовної країни. Це найшвидший спосіб досягнення мети, але не найдешевший.

2. Створити атмосферу англомовної країни вдома. Як це зробити?

Безумовно, перебування у середовищі людей, котрі від народження розмовляють англійською, – дуже ефективний спосіб вивчення мови, так би мовити, занурення у їхній спосіб життя, але, щоб потрапити у їхнє середовище, не обов'язково їхати в англомовну країну, для початку можна використовувати методи вивчення англійської мови за допомогою медіаматеріалів, які не лише допоможуть вам отримати знання з іноземної мови, а й зможуть занурити вас в атмосферу англомовної країни.

У кожного з нас у голові є кілька переконань щодо вивчення іноземних мов, наприклад, одне з них звучить так: «Дітям легше дається вивчення мов». У цьому переконанні ми лише знаходимо відмовки. Навчитися говорити англійською мовою може кожен, для цього потрібен лише інтерес і завзятість, які будуть давати вам стимул, а все інше – пусті слова. Немає нічого неможливо, треба повірити у себе. У світі існує безліч технік і, найголовніше, засобів вивчення іноземних мов. Ми пропонуємо вам познайомитися саме з медіазасобами для вивчення. На думку багатьох футурологів, вони є найефективнішими.

Медіаматеріали допомагають опанувати саме комунікативні знання мови, що сприяє більш легкому розумінню та відтворенню іноземної мови. До найпопулярнішого медіа матеріалу відносять відео. Воно може бути різним – як навчальним, так і просто телепередачею або серіалом англійською мовою, а також художнім фільмом.

Навчальне відео – це відеоуроки. Вони безпосередньо спрямовані на вивчення будь-якої теми, наприклад: часи в англійській мові або ступені порівняння прикметників. Ці відеоуроки допомагають пізнати правила англійської мови, правильну побудову речень. І найголовніше – ці вони вчать правильно говорити англійською.

Наприклад, статті викликають дуже багато труднощів, і не тільки тому, що в українській немає аналога і нема з чим порівняти. Незважаючи на його певне значення, існує дуже багато випадків вживання та винятків із них. Так, якщо розглядати статтю «the», то одним із його правил буде те, що він вживається перед словами, які позначають соціальні класи людей.

The workers have a small salary. – У робітників маленька зарплата.

Таких правил достатньо, і вони, безумовно, знадобляться в англійській мові.

Тим не менш, варто зазначити, що навчальне відео часто не приносить очікуваних результатів у плані саме вільного говоріння обраною мовою. Але чому? який їхній основний недолік? Насамперед варто відзначити, що у них відсутній сюжет, і вони не викликають інтересу. Крім того, у них зазвичай неможливо почути розмовну мову, яка така необхідна тим, хто дійсно збирається подорожувати за кордон і спілкуватися з іноземцями.

У цьому разі можна поєднати вивчення англійської мови з відеоуроками з іншими видами медіаматеріалу, що дасть ефективніший результат.

Відомий поліглот Дмитро Петров стверджує, що англійську можна вивчити за 16 годин, він доводить це своїми відеоуроками, де навчає англійської мови людей, пов'язаних із шоу-бізнесом, але він наполягає на тому, що треба розрізняти слова «вивчити» та «володіти». «Вивчити» англійську мову – отже, володіти базовим рівнем знань англійської, тобто знати та вміти застосувати на практиці граматику. «Володіти» – це повністю розуміти та вміти розмовляти іноземною мовою (Петров, 2017: 5).

До іншої групи відеоматеріалів належать різні телепередачі, фільми, серіали англійською мовою, тобто програми, які безпосередньо йдуть англійським телебаченням. Тут варто знову зазначити, що англійська буває двох видів: британською й американською. Під час вибору фільму чи серіалу англійською це варто враховувати. Перегляд саме цієї групи відео дуже добре розвиває комунікативні навички (Баранова, 2014: 1).

У цьому засобі вивчення дуже добре передається манера та правильний наголос у реченні та словах. Рекомендуємо перегляд більш інтелектуальних відео, наприклад, конференцій англійською мовою. Вони часто зустрічаються в інтернет-просторі. Там можна вибрати будь-яку цікаву для себе тему, і ви не тільки вивчатимете іноземну мову, але й дізнаєтеся для себе корисну інформацію.

Наступний, не менш ефективний метод – вивчення англійської мови за допомогою художнього фільму. За допомогою перегляду фільмів іноземною мовою можна навчитися чудово розуміти розмовну англійську, різні обороти, оскільки актори розмовляють у кіно так само, як робили би це у житті, почерпнути для свого словникового запасу щось нове, зрозуміти, як вимовляється те чи інше слово. Також слід зазначити, що, переглядаючи фільми іноземною мовою, людина навчається чогось нового, розширює свій світогляд, поповнює словниковий запас, розширює лексику (Баранова, 2014: 3).

Ще однією перевагою такого способу вивчення англійської мови є те, що людина вже дивилася обрані фільми, а отже, знає, про що йдеться, і приблизно розуміє англійську мову. Таким чином, у неї задіяні зорова, слухова і так звана «емоційна» пам'ять, що значно прискорює процес вивчення й освоєння іноземної мови (Валеев, Баранова, 2014: 4). Також важливо, що людина дізнається культуру представленої країни та навіть дізнається манеру розмови, тобто запам'ятовує і надалі переймає міміку та жести акторів, що дуже добре допомагає у вивченні мови та дає якісний результат. Існують також фільми із субтитрами. Варто звернути увагу на англійські фільми з англійськими субтитрами та без жодного перекладу, адже це чудовий спосіб поєднати приємне з корисним, можна переглядати улюблене кіно і пізнавати нове (Чечина, Мысоченко, 2015: 8).

Такі фільми вже досить давно успішно використовуються у вивченні англійської мови. Почувши розмову акторів у фільмі із субтитрами, іноді буває досить складно розібрати деякі слова та фрази, оскільки мова дуже ритмічна. Слова зливаються у неймовірно швидкі фрази, вухо людини часто не здатне відразу адаптуватися до нової мови. Саме в цей момент на допомогу глядачеві приходять субтитри. Завдяки їм можна зрозуміти не лише окремі слова, а й увесь зміст діалогів.

Метод використання художнього фільму в навчанні англійської мови має величезний потенціал завдяки наочності, змісту країнознавчого матеріалу, демонстрації реальних ситуацій спілкування, емоційному ефекту й естетичній функції (Скутельник, 2016: 7).

Медіаматеріали для вивчення англійської мови – це не тільки відео. Також до них відносимо вивчення за допомогою музики. Це теж досить ефективний метод. Сприймати інформацію таким чином дуже легко та цікаво.

Зараз у відкритому доступі є всі музичні композиції англійською мовою і тексти цих композицій (Мысоченко, 2016: 6). Тут уже не можна наочно подивитися манеру мови, але це не менш добрий спосіб вивчення англійської мови, ніж попередні.

Ви можете вибрати пісню, яка вам подобається і, можливо, яку ви хотіли б заспівати, але у вас не виходило. Ваш позитивний настрій від пісні, що грає, дасть вам енергію, використавши яку, поступово досягатимете потрібного результату.

Достатньо прослухати пісню, одночасно переглядаючи текст і намагаючись зрозуміти, про що йдеться. Наступною дією учня буде переклад тексту музичної композиції. Кращий результат буде в того, хто знатиме текст пісні напам'ять. Це допоможе йому краще запам'ятати іноземні слова та лексику. Також у доступі знаходяться кліпи, які можна подивитися для більш глибокого розуміння пісні.

Таким чином, медіаматеріали сприяють ефективному вивченню англійської мови. Хоч англійська і досить складна, але не складніша за українську, тому вивчити її здатний кожен, і медіаджерела у цьому випадку відмінно підійдуть.

Багато учнів використовують саме такий вид вивчення англійської мови та вважають її більш дієвим способом. Футурологи також стверджують, що вивчення іноземних мов такими методами є більш результативним.

Висновки. Вивчення іноземної мови може бути досить плідним і захоплюючим заняттям лише за умови, що учень має уявлення про свою мету і прагне вдосконалення своїх знань з іноземної мови. Для вдосконалення навичок необхідно продовжувати вивчати мову з фільмів, музики, серіалів, ТВ-шоу, розмовляти якнайчастіше англійською мовою, намагатися використовувати у своїй лексиці слова та фрази, завчені під час перегляду відео.

Усі прийоми роботи з фільмами та серіалами є захоплюючими й ефективними, однак таке «навчання», хоч і цікаве, але потребує часу, терпіння та старання.

Таким чином, можна зробити висновок, що серіали та телевізійні шоу можуть бути використані як метод вивчення іноземної мови. Завдяки серіалам та іншим відео-, аудіоматеріалам людина здатна вслухатися у лексику, у сталі граматичні форми, дізнатися про нові слова та поринути в унікальні, дивовижні світи.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Baranova A. P. Learning English with the help of online video lessons. *Innovative development of modern science* : collection of articles of the International Scientific and Practical Conference, Aeterna, 2014. P. 31–33.
2. Baranova A. A., Katyushina A. A. Integration of English and Geography by Means of Songs at School. *Fundamental Problems of Science* : Collection of Articles of the International Scientific and Practical Conference, Aeterna, 2015. P. 119–122.
3. Баранова А. А., Макашина А. А. Изучение языка в языковой среде. *Психология и педагогика: прошлое, настоящее и будущее* : сборник статей Международной научно-практической конференции, 19 мая 2014 г. Уфа : Аэтерна, 2014. С. 20–23.
4. Валеев А. А., Баранова А. Р. К вопросу об обучении в вузе диалогической речи на иностранном языке. *Современные проблемы науки и образования*. 2014.

5. Петров Д. Ю. Англійська мова, 16 уроків, Базовий тренінг. Вид. Талісман, 2017. 288 с.
6. Мысоченко И. Ю. Методика изучения английского языка с помощью просмотра фильмов и прослушивания песен. *Условия, императивы и альтернативы развития современного общества: экономика, управление, социология, право* : Материалы международной научно-практической конференции / под общ. ред. Е. В. Королюк. 2016. С. 210–213.
7. Скutelный Н. В. Раскрытие потенциала использования аутентичного художественного фильма в обучении английскому языку. *Условия, императивы и альтернативы развития современного общества: экономика, управление, социология, право* : Материалы международной научно-практической конференции / под общ. ред. Е. В. Королюк. 2016. С. 255–258.
8. Чечина К. В., Мысоченко И. Ю. Изучение английского языка при помощи фильмов. *Фундаментальные и прикладные направления модернизации современного общества: экономические, социальные, философские, политические, правовые, общенаучные аспекты* : Материалы международной научно-практической конференции : в 4 ч. / отв. ред. Н. Н. Понарина, С. С. Чернов. 2015. С. 109–110.
9. Менше половини українців регулярно читають книги – опитування. *ZN.UA*. URL: https://zn.ua/CULTURE/menee-poloviny-ukraincev-regulyarno-chitayut-knigi-opros-341775_.html.
10. 80% українців регулярно смотрят Youtube – Исследование. *Телекритика*. URL: <https://telekritika.ua/80-ukraincev-regulyarno-smotryat-youtube-issledovanie/>.
11. English Linguistics, Literature, and Language Teaching in a Changing Era. P. 83–85.
12. Strategic Language Learning: The Roles of Agency and Context. P. 86–88.

REFERENCES

1. Baranova, A. P. Learning English with the help of online video lessons. Innovative development of modern science : collection of articles of the International Scientific and Practical Conference, Aeterna, 2014, pp. 31–33.
2. Baranova, A. A., & Katyushina, A. A. Integration of English and Geography by Means of Songs at School. Fundamental Problems of Science : Collection of Articles of the International Scientific and Practical Conference, Aeterna, 2015, pp. 119–122.
3. Baranova, A. A., & Makashyna A. A. Izuchenie yazyika v yazykovoy srede [Learning a language in a language environment]. Psychology and Pedagogy : Past, Present and Future: Collection of Articles of the International Scientific and Practical Conference, Aeterna, 2014 pp. 20–23 [in Russian].
4. Valeev, A. A., & Baranova, A. P. K voprosu ob obuchenii v vuze dialogicheskoy rechi na inostrannom yazyike [On the question of teaching at a university of dialogical speech in a foreign language], 2014 [in Russian].
5. Petrov, D. Yu. Angliyska mova, 16 urokiv, Bazoviy trening [English language, 16 lessons, Basic training]. Talisman, 2017, p. 288 [in Ukrainian].
6. Mysochenko, I. Yu. Metodika izucheniya angliyskogo yazyika s pomoschyu prosmotra filmov i proslushivaniya pesen [Methodology for learning English by watching movies and listening to songs]. Materials of the international scientific and practical conference : Conditions, imperatives and alternatives for the development of modern society: economics, management, sociology, law. E. V. Koroluk (Ed.) 2016, pp. 210–213 [in Russian].
7. Skutelnyk, N. V. Raskrytie potentsiala ispolzovaniya autentichnogo hudozhestvennogo filma v obuchenii angliyskomu yazyiku [Unlocking the Potential of Using Authentic Feature Film in English Teaching]. Materials of the international scientific and practical conference Conditions, imperatives and alternatives for the development of modern society: economics, management, sociology, law. E. V. Koroluk (Ed.) 2016, pp. 255–258 [in Russian].
8. Chechyna, K. V., & Mysochenko, I. Yu. Izuchenie angliyskogo yazyika pri pomoschi filmov [Learning English with Movies]. Materials of the international scientific and practical conference Fundamental and applied directions of modernization of modern society: economic, social, philosophical, political, legal, general scientific aspects. N. N. Ponarina, S. S. Chernov (Eds.). 2015, (pp. 109–110) [in Russian].
9. Menshe polovyny ukraintsev rehuliarno chytaiut knyhy – opytuvannia [Less than half of Ukrainians regularly read books – polls]. URL: https://zn.ua/CULTURE/menee-poloviny-ukraincev-regulyarno-chitayut-knigi-opros-341775_.html.
10. 80% ukraintsev regulyarno smotryat Youtube – Issledovanie [80% of Ukrainians regularly watch Youtube – Research] URL: <https://telekritika.ua/80-ukraincev-regulyarno-smotryat-youtube-issledovanie/>.
11. English Linguistics, Literature, and Language Teaching in a Changing Era. P. 83–85.
12. Strategic Language Learning: The Roles of Agency and Context. P. 86–88.